Porównanie tłumaczeń I Kronik 6:63

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a za Jordanem naprzeciw Jerycha, na wschód\* od Jordanu, od plemienia Rubena: Beser na pustyni wraz z jego pastwistkami i Jachsę wraz z jej pastwistkami,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za Jordanem natomiast, naprzeciw Jerycha, na wschód od Jordanu, od plemienia Rubena: Beser na pustyni wraz z jego pastwiskami i Jachsę wraz z jej pastwiskami, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synom Merariego według ich rodzin przypadło losem od pokolenia Rubena, od pokolenia Gada i od pokolenia Zebulona — dwanaście miast. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synom Merarego według domów ich dostało się w pokoleniu Rubenowem, i w pokoleniu Gadowem, i w pokoleniu Zabulonowem losem miast dwanaście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A synom zaś Merari według rodzajów ich od pokolenia Ruben i od pokolenia Gad, i od pokolenia Zabulon dali losem miast dwanaście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synom Merariego, według ich rodzin, przypadło losem od pokolenia Rubena, od pokolenia Gada i od pokolenia Zabulona: dwanaście miast. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A z tamtej strony Jordanu naprzeciw Jerycha, na wschód od Jordanu, od plemienia Rubena Beser na pustyni wraz z jego pastwiskami, Jachsę wraz z jej pastwiskami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od plemienia Rubena, po drugiej stronie Jordanu, w okolicy Jerycha, na wschód od Jordanu, otrzymali: Beser na pustyni z jego pastwiskami, Jahsę z jej pastwiskami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na Zajordaniu zaś, na wschód od Jerycha, otrzymali od plemienia Rubena Beser na pustyni wraz z pastwiskami i Jahsę z pastwiskami |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po drugiej stronie Jordanu, w okolicy Jerycha na wschód od Jordanu (otrzymali) od pokolenia Rubena: Becer na pustym wraz z pastwiskami i Jahcę wraz z pastwiskami, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і з другого боку Йордану Єрихон на заході Йордану з племени Рувима, Восор в пустині і його околиці і Ясу і її околиці |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A synom Merarego, według ich rodów, losem dostało się dwanaście miast w pokoleniu Reubena, w pokoleniu Gada i w pokoleniu Zebuluna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Synom Merariego według ich rodzin dano przez losowanie dwanaście miast od plemienia Rubena i od plemienia Gada, i od plemienia Zebulona. |

1. 1) na wschód : wg G: na zachód, κατὰ δυσμάς. [↑](#footnote-ref-2)